GAUDEO
John Carter Brown
Library
Brown University

wp R

CARTA,

QUE EL ILLUSTRISIMO SEÑOR

D. Fr. JOSEPH ANTONIO DE

SAN ALBERTO,

ARZOBISPO DE LA PLATA, ESCRIBIÒ à los Indios infieles Chirihuanos, con motivo de pasar los Comisionados de esta Villa de Tarija, à tratar de Treguas, ò Paces solicitadas por ellos mismos, y obtenida antes la licencia del Excmo. Señor Marquès de Loreto, Virrey de Buenos-Ayres.

CON EL SUPERIOR PERMISO.

EN LA REAL IMPRENTA DE LOS NIñOS EXPOSITOS, AñO DE 1788.

GUATIA PAY RECOUBICHA RETE,

HAE IPORABO PĬRE

SEÑOR D. Fr. JOSEPH ANTONIO

DE SAN ALBERTO,

Arzobispo Tabuçu Plata iaba rehegua, oiquatiàbaecue Abacuera icaraieĭbaeupe Chiriguanos iaba, oieoiramo Taba quĭri Tarija iaba hegui ipareha pĭrecuera ñemogueta apobo, Abareta remimbocatu cuerehe, oçando, cotera opahagua ñemuatarĭi, haete Mburubicha guaçu remimbocatu cuerupi Señor Marquès de Loreto Virrey Buenos-Ayres pè oibae.

1 MUY nobles, y amados Chiriguanos. Pasan à tratar sobre las treguas, ò paces, que tanto habeis solicitado, los Diputados de esta Villa, enviados por el Grande de estas Provincias, el Excmo. Señor Virrey de Buenos-Ayres, quien hace en ellas las veces, y voces del Grande sobre todos los Grandes, el Rey Catòlico de las Españas Don Carlos III. que Dios guarde, y sin cuya licencia no deben, ni pueden sus Vasallos hacer guerra, ni paces con nadie, porque esta es accion privativa del poder, y de

1 Y Iaguiyeibẽbae, hae haihupĩ Chiriguanos. Pocopibẽpipe pehẽca, hae penbocatu baẽcue oçandõ, cotera opahàgua ñomuatarei, hae Guarini, oieoima cò tecohahegui ñemogueta pereco hagua iparehapire cuera Mburabicha guaçu hegui ãn Taba mboiepei Yarete, Rey Don Carlos III (Tupa tohãaro) ñeẽ, hae hemimbota rerecoiã, haeramo hemimbota reirupi ndicaturi Yboiareta oiapohagua guarini, haerami oçando hagua ñomuatarei, cobae poacaruçu imbocatu-

pi tupa hegui, hae quaita tetiro hegui aguiye ipo iporabopire pipe guara mante.

2 Ycatubecatu ierobiabe pereco iquaitapi oieoibarehe, aguiye ñemogueta mboiepei pereco hagua penderemimbocatu, hae penderemimuarua catucuerehe ñote Aba iporabo catupiri cuememe cõ Tabape iyaguñei, hèco, iñeè, hemimbuaie cuerapipe, aiebe hupiguarete ombuaienune mboiepei pembocatu baecue, hae peroieçarecobae cue, haerami abei penderecо aguiyeinune, hae pen-

la autoridad, que Dios, y las Leyes han depositado en su Real mano.

2 Podeis estar muy seguros, que los Comisionados, que pasan con la debida licencia al fin de ajustar las treguas, son Caballeros de esta Villa, hombres de honor, de palabra, y de buena fè, que os la guardaràn en el todo de los ajustes, y que os trataràn con toda la atencion, y caridad, que enseña, è inspira nuestra Religion. Pues aunque vosotros no profeseis la verdadera, y segura, que nosotros profesamos; pero al

sin sois nuestros semejantes, sois hermanos nuestros, y os reconocemos por tales, por lo mismo que todos somos obras, y criaturas de Dios, y que todos descendemos de un mismo hombre, aquel primero, que Dios en el principio del Mundo criò de la nada, y le puso por nombre Adan.

3 Yo que soy el

deraihucatu nune orerecò iã mboeharami Peè peiequaita, cotera peieioquai eirireramo iepe, hupiguarete, hae maraeietei oroieioquai haguepipe ore mboiepei; bocciberamo iepe ndiyaioabiiri oñuoamo teètecatu oroiquaha ñanderecohà, haeramo guetebo ñande Tupa rembiapo, hae hemimoña guera, haeramo iayehu guetebo petei Aba hegui àco iyipi Tupa omoñabae cue mbaeamo eihegui, hae omoihera ramo Adan.

3 Chenico anga pabe ru-

bete, hae Arzobispo Ybi guetebo Charcas popipebe rubichabete, imbou pire Tupa hegui, Pay Papa, hae mburubicha hapicha eibae àco Rey España rehegua-gui, aguiyè aipitibo catu-piri hagua àn Yvi guetebo rupi Yboiareta upe; ñemo-nèe apobo, hae aiporanga-reco ucabo hupiguarete iporabo pire teco maranga-tu, mabitebe taireta cuera pia omomiìbo, hae aroiebi bo Tupa itubeterehe, ai-quabeè chehegui çotigui peeme, mbaeamopipe oñe-mbote eihagua pende rem-

Padre espiritual, y Arzobispo de esta Diòcesi de las Charcas, enviado por Dios, por el Papa, y por el Grande de los Grandes, el Rey Catòlico de las Españas solo à hacer bien en estas Tierras à todos sus Vasallos; à predicar, y promover la verdadera Religion, y à convertir el corazon de los hijos al Padre Supremo de todos, que es Dios, os prometo de mi parte, que en nada se os faltarà de quanto se convenga en el Tratado de Paces, como vosotros no falteis à

ello por la vuestra, y que olvidarèmos, y borrarèmos de nuestra memoria todos los sentimientos, y sucesos pasados del mismo modo, que el viento, y la lluvia, borran las rayas, y señales, que vosotros acostumbrais formar sobre el polvo, ò sobre la arena. Nuestra Religion, que toda es de paz, y de mansedumbre nos manda perdonar los agravios, y hacer bien à nuestros enemigos: Es verdad, que tambien nos permite defender nuestras vidas, nuestras haciendas, y las de

bimbocatu cue oçando, cotera opahagua ñomuatareĭ, peata eĭ maramobe pee abe, coramo marabe oroñembo eçarainune, hae orombo- guenune opà mbaembuaçĭ ohasamabae cue Ÿbĭtu, hae Amangĭ omocañĭ harami Ÿbĭrehe oiehai baecue orereco iporabo maraeĭ eteibae, quiriri gantu, hae ñemomiri ganturehe ore quaita, mabitebe ñiro catu oroguereco hagua oremomara hareupe; hupigua aberaco ombocatuha orebe orohepĭhagua ororecobe, orecaneo, hae ore rapicha

upe aberano.

4 Haeaete mboraihu che arecobae peème, haerami abei ieçareco bibe arecobae, añi pemoçañi pota ipaha pende ànga cuera guiiabo, ani mboriahuberamo peico moapota penderecotebepe, hae penderecobe parire, haerami abei teçomuatarei pahà tahupigua ipahama, ndicaturi abe aheiarei pende momaranduhaba, hae aiporangareco ucahaba che pia reçaipipe peème, penderemimbota gueteboi catu, hae p hecha harami pende amoreta penderobaque-

nuestros hermanos.

4 Pero por el amor, que yo os profeso, y por el vivo deseo, que tengo, de que no perdais eternamente vuestras almas, de que no seais infelices en esta vida, y en la otra; y à fin tambien, de que estas Paces sean firmes, y perpetuas, no puedo dexar de exortaros, y persuadiros con làgrimas de mi corazon, à que libre, y voluntariamente, y à exemplo de vuestros Paysanos, y vecinos, os reduzcais, y os convirtais à la misma Religion, que

nosotros profesamos; y que, pues, os preciais de ser los mas nobles, entre todos los Indios, abraceis tambien una Religion la mas noble, y antigua de todas, como es la Religion Christiana, la qual formada en el seno de las misericordias de Dios eterno, no reconoce otro origen, ni otro Autor, que à Dios mismo infinitamente amador de los hombres.

rupi perecobae pende mboebo; haccuera rami gatu peè abe tapeieroiebĭ tecó pora pĭrepĭpe ore abe oromboçatu baecue; haeramo peico çatueteinune iporabo pĭramo Abareta ambue cue apĭtepe, haerami peñañubabo teco porabo pĭre ĭma eteiguibe opa Ycaraibae çue oiehuhà, hae oñemoñahà, oieiapo baecue Tupa Tuba poroporiahuberecohà tetiro apĭtepe, ndoiequahai iñepĭruha ambuaè, cotera iyapoha, aguiie Tupa upé mante, aco mboraĭhu apĭreĭ oguerecobae ñemoñagaba

pabeupe.

5 Pehecha quaha cherembiaĭhu betecuera, cò ĭma eteiguibe Jesu-Christo hegui teco marangatu iporabo pĭre, cobae mante hupiguarete, aiebe cò eĭrehe mbae amo ndiyaieiche nunè, cotera noñepĭçĭroi chenune, ipĭpe omano eĭbae marabe oiohune imara apĭeĭ hagua añaretame; Ymara pahaguerami mbĭareta icatu eĭbaecue oique Noè Y̆aratapĭpe amanguĭ guaçuramo Tupa poroquaita rupi iyapo pĭre.

6 Cò teco marangatu ipo-

5 Advertid, pues, amados mios, que esta noble, y antigua Religion de Jesu-Christo, es la ùnica, y verdadera, sin la qual nadie puede salvarse, y todos los que mueren fuera de ella, tienen la infalible desgracia de perecer, y ser condenados eternamente al Infierno; asi como perecieron en el Diluvio general de la Tierra, todos los que no tuvieron la dicha de entrar, y salvarse en el Arca de Noe, fabricada por orden del mismo Dios.

6 En esta Religion solo se adora un

Dios infinitamente bueno, infinitamente sabio, infinitamente poderoso, Criador del Cielo, y de la Tierra, y de todas las cosas visibles, è invisibles. Y ved, porque ni el Sol, ni la Luna, ni otra criatura pueden ser Dios; pues lo que es criatura no puede ser Criador; lo que es criado no puede ser infinito; y lo que no es infinito no puede ser Dios, quien es infinito en todo.

7 Este Dios ado-

rabo pirepipe aguiie ñamombeucatu petei Tupa upe mante imarangatu apiei bae, hiarandu apiei hae ipoaça ruçu apireì bae, Ÿbaga, hae Ÿbi moñagarera, opà mbae oiehecha, hae oiehecha eibae. Tapeiquahàte mbaeramo pà Quarahii, Yaçi, cotera ambue cue imoña pire ndoicori Tuparamo, imoñapire habarehe nà moñagaba ruguaì: Ymoñapire nda heco apireii, hae heco apibae nà Tupa ruguai, corehe hae mante iyapieibae òpà mbaepipe.

7 Cò Tupa imombeu

catupi orereco marangatu iporabo pirepipe, ndoguerecoi tera àmo imboioiaha, ndahapichai catu tera àmo pipe; hae nico opà mbae, hae iyapieibae opa teco pipe; haèñote imarangatu quahaa paiibae; tubicha quahaa paeiibae; iiepiço eirehe oiepiço apieibae; oiì ube opa panbe tendarupi oiehecha eirehe, ndaipori abe tenda oibeha amo; haeè oii opipe, hae hemimbotarupi guetebo oibae oubè; mbae amo gui ndoiehui haeè, haeaete ichugui guetebo eiehu; haeè ohupiti-

rado en nuestra Religion no tiene nombre adequado, y es superior à todo nombre: èl es todas las cosas, y es infinitamente mas, que todas ellas: èl solo es bueno, sin qualidad; grande, sin quantidad; inmenso, sin extension; y està presente à todos los lugares, sin ser visto, ni tener lugar alguno determinado. El existe en sì, y es causa, de que todos existan; de nadie depende, y todos dependen de èl; èl lo comprehende todo, y de nadie puede ser comprehendido. Y ved por-

que, ni el Sol, ni la Luna, ni otra criatura, pueden ser Dios; pues todas ellas por grandes, y excelentes, que sean, tienen nombre, las llamamos por èl, las vemos con los ojos corporales, las conocemos, y las comprehendemos.

quaha guetebo mbae; haeaete hupitiquahara nda iporì: Haeramo Quarahi, hae Yaçi, hae opa pàbe imoña pirera mbaeramo ndicaturi tupa ramo oico, tubichaveèramo jepe, Yiaguiiei beramo iepe guetebo oguereco hera, haeerupi ña henoi, iahecha abe, iaiquaha, hae iahupiti quahaà.

8 Este Dios adorado en nuestra Religion, aunque es uno en la esencia, pero es Trino en las Personas, que son, y se llaman Padre, Hijo, y Espìritu Santo, sin que esta Trinidad de Personas distin-

8 Cobaeco Tupa imombeu catupi orereco marangatu porabo pirepipe, oicoramo iepe peteiñote hecopipe, marabe oiehu mbohapi personas ipipe, oiehenoi, Tuba hae Tayra, hae-

EspìrituSanto,añ mbohapibete personas oicoeramo iepe nomomarai oñemopetei haba hecopipe: Chaterano nomomarai heco petei haba Guarahiupe mbohapi heco oiehubae ipipe, àn nià hendiha, oheçapeha, hae hacuha; haerami Mañçana, nomomarai mbohapi oiehubae ipipe, conico hiaquaha, hechacaba, hae heèha; mabitebe pende ànga petei pipe oiehu mbohapi hecoomomara eirehe peteihaba, conico maendua, araqua, hae temimbota.

tas se oponga à la unidad de su naturaleza: asi como no se opone à la unidad del Sol el que tenga tres propiedades distintas, quales son, luz, resplandor, y calor: asi como no se opone à la unidad de una manzana, el que tenga tres calidades diversas, quales son, olor, color, y sabor: y asi como no se opone à la unidad de vuestra alma, el que ella tenga tres potencias distintas entre sì, quales son, memoria, entendimiento, y voluntad.

9 Este Hijo, Segunda Persona de la Santisima Trinidad, principio, y fin de todas las cosas, Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado antes de todos los tiempos en el esplendor de los Santos, este es, el que baxando del Cielo, tomò carne, sin obra alguna de varon, en las entrañas de una Virgen purìsima, y Santìsima llamada Maria, de quien naciò à los nueve meses; y viviendo despues treinta y tres años, predicò, obrò estupendos milagros, padc-

9 Cò Tayi imomocoinda persona Santìsima Trinidad regua, opa mbae ñepiruha, hae ipaha, Tupa Tuba etèguigua, hendi hendi etèguigua, Tupa hupigua, hupigua Tuba guigua tenondebe pabeguigua, imoña pire Santos pabengatu hembipe bebae apitepe; cobae ogueiibo Ybaga hegui eñemoñande Aba rembiapo eirehe, petei Cuña maraei, hae imombeu catupi rie mara eipipe, herà Maria, oguei ichugui nueve Yaçip pe; harire oicobe treinta tres roi,

oñemoñee ; ombuaie ñemondiiha tetiro gatu, ohaça teco açi, hae omano petei Curuçu rehe, oipiçiro potabo ñemoñagába paubepe Adan angaipahegui, hae ohepipotabo añaretahegui.

10 Gobaeco Jesu-Christo herabae, Tupa hae Abaete, Ymombohapiha arapipe omano rire oicobe yebi, oiupi Ybagape hecorupi, oguapi hina Tupa Tuba ocatuacoti oioia catu tori apirei, hae teco ubicha apicha eibae oguereco, haèa egui ounune oporandubo mà oicobebae, hae omano-

ciò, y muriò en una Cruz, solo por redimir à todos los hombres del pecado de Adan, y librarlos del Infierno.

10 Este es el que se llama Jesu-Christo, Dios, y hombre verdadero, quien resucitando al tercer dia, despues de su muerte, y subiendo à los Cielos por su propia virtud, està alli sentado à la diestra de Dios Padre, es decir, con igual gloria, y Magestad, que èl, desde donde vendrà à juzgar

à los vivos, y à los muertos.

11 Este es, el que nos dexo instituido en su Iglesia el Sacramento del Bautismo, por el qual se perdona à todos los niños, ò adultos, que lo reciben, el pecado original, enque todos nacemos, y para el qual no hay otro remedio, que este Bautismo, renacimiento, ò lavacro de regeneracion. Y porque despues del perdon del pecado original, podia el hombre caer en otros pecados personales, dejò tambien instituido el Sacramento de la Confesion, porla qual se perdonan to-

bae cuèpe hèco cuerarehe.

11 Haenico oheiabae cuè ñandebe, omoñabo ò Santa Iglesia pipe Sacramento caraiha, heçe iñiro opa mita, hae cahagua oiapiçi baecueupe angaipaipi oguerou baecue oiehe, aguiie cò caraiha mante oñequitingo hagua, oguerr iebi habarehe ipipe; haete oñepiçiro rire nemoñagaba angaipaipi hegui oiapo tèmo angaipa guiiabo, omoña Sacramento ñemombeuha ipipe omeè iñiroha; hae ogracia omano bae ipipe ohohagua hianga Ybagape,

hae heçe eirehe omanobae ohò hagua oñaretame teco açiapirei porarabo Mbaepo chi età apitepe.

12 Peimoà potarei cherembiaihucatu cuera omano ramo penderete omano haabè pende anga Conunga ramomo; mbaepipe catutepa oicoenune ñomoñagaba imoña pire Tuba raanga teèteramo, Mimba ocarubae ñume hegui, cotera Moñai oguero tiriribae

dos, se comunica la gracia, y muriendo en ella van las almas à la Gloria, donde gozaràn eternamente de Dios; como al contrario, muriendo sin ella van al Infierno, donde eternamente padeceràn en compañia de los Demonios.

12 Porque no penseis, amados mios, que quando muere, ò perece el cuerpo, muere tambien, y perece el alma. Si esto fuera asì, ¿en que se distinguirìa el hombre criado à la imagen, y semejanza de Dios, del bruto, que pace las yerbas del Campo, ò de la Serpiente, que

arrastra el pecho por tierra ? No esteis en tal error. Nuestra alma es toda espiritual : No tiene partes , y no teniendolas no puede deshacerse, ni destruirse : es pues inmortal , y por lo mismo ha de durar lo que Dios dure , ò gozando , ò padeciendo eternamente, segun hayan sido sus obras. Dios no seria infinitamente justo , si quando mueren los hombres , evaporizàndose sus almas , como el humo , tuvieran igual fin el bueno , y el malo; el que robò , y el

opitià ibirehegui ! ani peimoaà conunga hupigua eibae pipe. Ñande ànga angacò guetebo teteimbiia; ndoguerecoi heco nde nde ha, haeramo noñembuairi; hupigua omano eiha , haeramo ipocopi nunè Tupa ipocopihapebe, oiecohubo heçe , cotera teco açi apirei pipe hemimbuaie cue recorupi ; conramomona aniche oiehu Tupa rehe teco Yoìa apirey, aiporamo mòna omano ramo ñemoñagaba Yanga cuera Tatàtirami ñote otimbo, hae opaharami ibaibae , opà abe

imarangatu bae; Ymonda bae imonda eĭbae rami abei, oporoiuca bae oporoiuca eĭbaecuerami abei: Marabete oiecohu nune toriapĭreĭ rehe, cotera teco açĭ apĭreĭ oiporara nune hembiapo cue recorupi hecobepĭpe.

13 Ymara bae Tete oico Ybĭtimbo ramo iñemoña ĭpĭhague, haeate ounune arà, Tupa ñeè açoçe rendu ramobe oicobe iebĭ hagua oñembopetei iebĭbo hoanga ndibe, oiecohu apĭreĭhagua, cotera heco açĭ apĭeĭ hagua indibe; mbobĭ

que no robò; el que matò, y el que no matò. Es preciso, pues, que la alma goce, ò padezca eternamente, segun haya obrado el bien, ò el mal en esta vida.

13 Aun el cuerpo, que perece, y que despues de la muerte se reduce al polvo, de que fue formado, vendrà dia, en que à la voz de Dios Omnipotente resucitarà, y volvièndose à unir con su propia alma, gozarà, ò padecerà eternamente con ella. ¡Quanto no dierais

en ese último dia, por haber sido del número de los llamados, y escogidos en la Religion de Jesu-Christo, y de haber creido estas mismas verdades, que yo ahora os anuncio, sin otro objeto, ò interes, que el de la salvacion de vuestras almas!

14 Esta Religion de Jesu-Christo es muy dulce, y llevadera, pues que no contiene, ni manda à sus Profesores mas que diez cosas, y todas diez son las mismas, que man-

mopipo eremeè çeè evocoi ara ereieiohuçe gui henoi mbiramo, hae iporabo piramo Jesu-Christo reco marangatu porabo pirep pe, hae èrerobia haguerehe añ hupiguarete baè, àn ahenondeabae peème, nà ambuae ieçareco rehe ruguai aguiie oico hagua ipiçiro mbiramo ñote pende añga.

14 Cò reco Jesu-Christo remimuarua cue, hae hembiporabo cue ndahapichàri iiaguiiei, hae iporapipes haerami herahahà bebui catuhagua, ndoi quaitari

imuàrua haerecuera upe teco pohii bemo rehe, aguiie diez quaitaba rehe mante, hae cobae heibae teco tapiagua ñote, haete añ diez aguiie opita mo coi pipe; conia erehaihu Recatu Tupa opa mbae açoçegui, hae nderapicha poriahu ere iehaihu nunga; erehecha, hae erehenduma henihehe quaita diez, hae teco marañgatu iporabo pire.

15 Ani perobia moà heibae peème Jesu-Christo quaita ipohii haà, hae oñeroça quahaà eiha; acoi

da, y dicta la Ley natural, y que ellas se reducen à solas dos, es à saber: amar à Dios sobre todas las cosas, y al pròximo, como à nosotros mismos. Ved aqui todo el lleno de la Ley, y de la Religion.

15 No creais, pues, à los que os digan, que esta Ley de Jesu-Christo es pesada, fuerte, è insufrible; pues aunque cierta-

mente la subordinacion, y la sugecion à las Leyes, sea peso, ò cosa pesada al natural flaco del hombre, que apetece siempre la independencia, y libertad, pero Dios le da fuerzas, y le suaviza este peso con su gracia. Las alas son peso para el Pajarito; y sin embargo ellas mismas lo aligeran para que buele, y ande por el ayre. Las velas son peso para un Navio, y sin embargo ellas lo aligeran, y lo mueven para que cruce los mares como una Saeta. Los hijos son peso, y

oico ceibaé, cotera ombocatu ceibae quaitaba pipe oicobe oipoihu cobae teco, omuaruabe habarehe guemimbota rei catu, quaita eipipe oicobe hagua: haeaete Tupa omeè cagata, ogracia pipe ombobebuibo. Chaterano Guira upe ipepo cuera ombopohii, vocoibe rehebe ipepo cuera catu imbobebui beha obebe hagua ibate berupi Yoitu ndibe. Haerami Aoò buçu ombopohii Yarata, haete haecatu ombobebuibe omondoro hagua Paraguaçu uiirami. Conunga

abei ipohii Tuù cuera upe omongaquaha, hae oñagareco Taira rehe, haeaete mboraihu ogue reco bae ichupe cuera ombobebui becatu ipohiihaba. Conunga ombuaie uca Tuù cuera upe mboraihu, haerami aoò buçu, hae Ypepo cuera Guira upe; hae coò Tupa poroporiahuberecohaà ruù, poacaruçu iaà igracia pipe ndombobebui chenenune hupigua mbocatuha iquaitaba pipe! hupigua: Tupa ombobebui haà ogracia pipe iquaita, hae ohepibeè abe, ombopocopi abe

cuidado para los Padres, y sin embargo el amor, que les tienen les hace dulce todo este cuidado, y suave todo este peso. ¿Pues lo que hace el amor en los Padres, lo que hace el arte en los Navios, y lo que hace la naturaleza en las Aves, no lo podrà hacer la gracia de un Dios infinitamente poderoso, y misericordioso con los verdaderos Profesores de su Ley? Asì es: Dios les hace suave todo el peso de sus Mandamientos, por medio de su gracia y de unas recompensas, que inclinan el corazon

à guardarlos eternamente.

16 Esta Religion es Santa en su Autor Jesu-Christo, quien es Santo, la misma Santidad por esencia, y la fuente de toda Santidad comunicada. Ella es santa en sus Sacramentos, porque todos causan la gracia, y la santidad en las almas. Ella es santa en sus mandamientos porque todos se dirigen à rectificar, y santificar los corazones. Ella es santa en sus hijos, porque son Santos todos aquellos que la profesan, y la cumplen exacta-

ipia cuera upe ombobiabo heçeè ipahapebe.

16 Coò teco iporabo pire imarangatu catu, imbocatu, hae imuara harè Jesu-Christo hapicha eieteibae, hae henihebae teco marangatu hapicha eibaegui. Ycatube icatupiri haà Ysacramentos pipe, guetebo upe omeè, hae omboaguiiei ogracia pipe, haerami omomaragatubo ànga cuera upe. Conunga abei iguaitaba pipe oieoibae upe, ombohupigua, hae omoñemomiri catu ipia cuera haerami abei

Yboiareta pipe ombocatu baecue, omboaguiiei beè ombuaie catu pirihaguerehe ambae guii heta beè ñamombeu Altar rupi, chaterano, San Pedro, San Pablo, San Andres, San Juan, ambue cue ndoiepapaquahai teibae, hae iiapitepe cuera San Francisco Solano, ogueruata, hae oguero ñeè eteibae, cue moranduha añ pende Ybirupi y pende amoreta upe, mil iahoçe Abareta oguereiebibo Tupa rerobia haà pipe, haerami Santa Rosa Tabuçu Lima rehegua,

mente, de los quales veneramos à muchos en los Altares, como à San Pedro, San Pablo, San Andres, San Juan con otros innumerables, y entre ellos à San Francisco Solano, quien predicò el Evangelio en estas vuestras Tierras, y convirtiò millares de Indios à la verdadera fè, y à Santa Rosa de Lima, que naciò, como vosotros en estos Reynos, y profesò la Religion de Jesu-Christo, la misma, que profesamos los Españoles.

ogueĭĭ, hae oiehubae cue pende nunga co Ÿbĭrupi ombo catube baecue Jesu-Christo reco marangatu porabo pĭre haeè abei orombocatu bebae ore guetebo.

17 Ni penseis, que esta Religion no es santa, al ver, que entre sus Profesores hay algunos, que no lo son; porque esto no es culpa de ella, que aborrece los males, y castiga à los malos, sino culpa de los mismos hijos, que no quieren seguir, ni aprovecharse de los consejos, y exemplos

17 Ani peimoaà pota ibai, cotera icatu eĭha co teco marangatu iporabo pĭre teicue, pehecharamo iepe imbocatu hareè apĭtepe imbuaie catu pĭrĭ eĭha; nda haei oiabĭbae, cotera ibaibae, omuatareĭĭ becatu imboaie pota eĭhaà, omboaraquahabo oiabĭbae cue taĭĭreta upe, omocañĭĭ ha-

guerehe imboeè, hae imogueta catupiri hague Ychii marangatu. Naà mbii raco pehecha omboeè catupiri beè rireramo iepe Ytucuera guaii upe, oiehu ñote raco ibaibae iiapitepe. Conunga abei Becha èta aguiiei apitepe oiehuñote raco haçibae amoò, cotera Ycurubae. haerami abeiraco Ybii iiaguiiei beramo iepe, oiehu ñote temitii amo ibaibae. Coramo iepe aniche nuneè oñembo bai Becha rei upe, cotera Ybii upe, hae Ytuù upe abe. Conunga icarai baecue reco ma-

de su Santa Madre. Vosotros veis cada dia, que un buen Padre entre muchos hijos buenos, suele tener alguno malo. Vosotros veis, que en un Terreno fèrtil, y delicioso, se hallan algunas plantas, secas, ò estèriles. Vosotros veis, que en un gran rebaño de obejas sanas y gruesas, hay alguna tambien enferma, y sarnosa, sin que por eso dexe de ser apreciable este rebaño, ni fèrtil aquel Terreno, ni bueno aquel Padre. Asì, pues, tambien la Religion Christiana no dexa de ser santa porque algu-

nos de sus hijos no lo sean entre tantos innumerables, como ha tenido, y tiene, que lo son.

18 Esta Religion de Jesu-Christo es catòlica, ò universal, porque se profesa en todas partes del Mundo, y por personas de todas clases, y condiciones; ricas, y pobres; pequeñas, y grandes; altas, y baxas; Vasallos, y Reyes. Esta es la que profesa nuestro grande Rey, y Señor de las Españas, y de las Indias, Carlos III. y la que profesamos todos, los que tenemos

rangatu porabo piire ndaà iiaguiiei eii Tai cue amo ibai ramo iepe oime haguerami, anga iepe oime harami.

18 Coò Jesu-Christo remimuarua catù mboiepei, oñembo catu bebae tenda reii, haè Ybii guetebo rupi, haerami opà mbia heco nde nde haà recorupi, iiaguiiyeibae, iporiahubae, miribae, hae tubichabae; Yiibatebae, iñibiibae boia cuera, hae mburubicha bete cuera Rey; ombo catubebae, hae omuaruabae coò teco porabo piire ñande

Rey Yarete opa España, hae coò Indias Carlos III. hae ñande ñambo catucatubo hemimbo catu, hae iaico haà iboiaramo iaiecohubo heçe; añ teco mocatu potà eibae cue ndoipotari, hae ndomo caturi oboiaramo, Chaterano iporabo pire teco marangatu nombo catu potaibae, nombuetei bae, hae nombo ierobia potaibae impi, hae ipaha Tupa Yarete upe, mabi tebe quaitaba iareco bae ñambuete, ñamboierobia pocopihagua ñande rubicha bete à coò

la dicha de reconocerlo por nuestro legìtimo Soberano, quien sin esta profesion Christiana à nadie quiere recibir, ni tener por Vasallo suyo, porque sabe bien, que nadie puede serlo fiel, y verdadero, no profesando una Religion, que despues de mandar el respeto, la obediencia, y la fidelidad à la primera Magestad, que es la de Dios, manda tambien, que respetemos, obedezcamos, y seamos fieles à la segunda Magestad, que es la de los Reyes. Ella es la que grita por las calles, y plazas:

Oyd pueblos : Obedeced à vuestros Superiores : toda potestad viene de Dios : dad al Cesar lo que es del Cesar.

19 Por lo tanto, nobles, y amados Chirihuanos, si quereis ser, como nosotros, Vasallos fieles del Rey Catòlico : si quereis experimentar, como nosotros, los efectos de su Real Poder, y Piedad : si quereis vivir con nosotros en con-

Rey Rey ambue cue guibegua, hae nico oguero sapucaibae ogaà paù pabe-rupi, hae ocabiterupi; *Guiiabo, pehendu Taba cuera pembuete catu pende rubicha cuera upe; opa teco ubicha ouù Tupa hegui; Pemeè Ceçar upe Ceçar mbae.*

19 Cobae rehe imombeupi, hae cherembiai hubete Chiriguanos, pembo caturamo oreè nunga peico ore Rey voiaramo, haete napembotabii chenunc: Pehupitiçepa orerami iporaihu, ipoaca, hae iporoporihubereco haà; Peicobe

çèpa orerami angapihi, hae ñoamo teè recopipe, iahoçebe haebaegui; Pembo catu abepa peico iyaguiheibaeramo pende anga, hae penderete peè; haerami abei pendereco bepeè, hae iparire; Peñemeè aiporamo, hae peñañuba coò iporabo pire, hae imbo catupire teco Jesu-Christo hegui oreè oroebae peeme.

20 Cobae teco rehe, hae peiapohagua pendemimbota pipe, hae pende arandu rembipepipe; che aierure catu anga peeme peico catumaramo teco sando pe-

tinua paz, y hermandad; y lo que es mas, que lo dicho: Si quereis ser dichosos en alma, y cuerpo, y felices en esta vida, y en la otra, convertiros, y abrazad esta sagrada Religion de Jesu-Christo, que os proponemos.

20 A este fin, y para que lo hagais con libertad, luz, y conocimiento, yo os ruego, que establecidas las Treguas, permitais que entren en vuestros Pue-

blos, Sacerdotes, y Padres, que os prediquen, que os enseñen, que os iluminen, y que os preparen los caminos del Señor con la doctrina del Evangelio. Yo os enviarè Ministros escogidos, de zelo, de ciencia, de desinteres, y de caridad, que os anuncien la verdad, y os enseñen los Misterios de nuestra fè. Yo mismo, si vosotros quereis, pasarè en persona à cumplir, y llenar esta funcion tan propia del Ministerio, y Apostolado, que he recibido de mano de Dios, y en que

mbocatu baecuepipe, pepembo catubecatu toique pende Taba ñabo rupi Pay cuera penderuramo oiapobo ñemoneè peème, pende mboebo, oheçapebo, hae pende moñemoeçanabo Tupa Yarete raperehe, moranduha, hae Tupa recopipe. Che tamondo añ teco iaà iporabo pire memeè peème iñagata quahaà bae, hiiarandubae, imbae pota reibae, hae iporaihu bebae, ohenondeabo peeme hupiguarete, haerami pende mboebo ore Tupa rerobia harehe. Che iepe peè pe-

ipotaramo tahaà ambuaiebo, hae amoenihebo chereco teète, àco Apostoles reco teè cue Tupa pohegui oiapiçibae cue, hae ipipe aiqua beè cherori pape chemara eihapebe cherecobe pende anga repi, hae piçiro potabo, Jesu-Christo remimbuaie cue potabo, hae raco ñemoñagaba rehe oiquabeè guecobe omanobo Curuçurehe, oipeabo ouba ohenoibo oiapiçihagua àco Taba oguerobia pota eibaecue ichupe, hae ombotebae cue iñemondiiha tetiro ihupigua rehebe.

sacrificarè gustosamente la salud, y la vida por la salvacion de vuestras almas à imitacion de Jesu-Christo, quien por la de todo el mundo sacrificò la suya, muriendo en una Cruz, y estendiendo sus brazos para llamar, y recibir à un Pueblo incrèdulo, y contradictor de sus verdades, y milagros. Nada vais à perder en esto. Si nuestras razones convenciesen vuestra incredulidad, entonces tendreis la dichosa precision de deponer el error conocido; y si no os convencieren, nadie

os harà fuerza porque nuestra Religion à nadie la hace : Sus armas no son mas, que la verdad , la persuasion, y la dulzura : Ella no conoce el espìritu del partido , ni el de la venganza , ni el de la dominacion, y si predica à los Infieles , solo es para hacerlos felices.

Mbae amo napemo cañii chenune coò teco pipe. oreñee cuera ombo aguiieramo pende rembirobia pota eiçue, marabe peipea nune perobia teiibae cue pendehegui ; hae pende moangapihi eiramo mbae amopipe , anichene oiapo cagata peème, ororembirobia catu mabaeè amorehe nombuaiei : aguiie hemimbuaie teco hupigua, ñemogueta ñemomiri gatu pipe ombo catu catubo , hae oiporangareco ucabo ; hae nico ndoiquahai teteei iahei , cotera iepiha-

ba, haerami teco ubicha ñembuete, hae ñemomiri quaha eihaba, hae oñemoneèramo Ycarai eibae upe oiapo potabo iyaguiiei baeramo.

21 Cobae ndapeipotairamo, pembo catu ñote iepe pende amo reiupe Tupa oheçape recorupi ichupe cuera omuaruabae toñemogarai uca, hae toñañuba icarai baecue reco marangatu oñemo peteibo indibe cuera, cotera egui oñemonoò baera ndibe, ambaeupe ñande Rey Carlos III. reco ubicha, hae iporoporia-

21 Quando esto, por desgracia, no querais, permitid siquiera à los vuestros, que iluminados de Dios, quieran convertirse, bautizarse, y abrazar la Religion Christiana, el que puedan venirse à las Reducciones, ya establecidas, ù à otras, que de nuevo se establecieren, donde nuestro Grande, y piadoso Rey, Carlos III. los reci-

birà, y mantendrà con la piedad, y magnificencia, que lo està haciendo en las Reducciones vecinas à vuestra Nacion, como son las de Salinas, la de Acero, la de Pilipili, la de Aymiri, la de Tacurù, y la de Masahave. Yo por mi parte contribuirè tambien por todos los medios posibles, para que nada les falte en lo espiritual, y temporal.

22 Quando ni esto querais hacer, yo os ruego con todo mi corazon, que por prueba, y testimonio de la buena fè, con que procedeis en es-

huberecohà oiapiçibune ombuata eibo mbae amo iehupe cuera oiapo harami hina pendeipirupi oibae eguì Taba piahu mirimiri rupi, cona Salinas, Acero, Pilipili, Aimiri, Tacuru, hae Masahabe. Chehegui cotigui abe aipitibo catunune icatubae cuepipe, mbae amo uataà eihagua peème pende anga, hae pende reteupe.

22 Coò iepe pemo arua eiramo peiapo, chepia gueteboi aierure peème pembo hupiguabo pende iesareco mara eii pehecha

ucabae pende rembiiure pipe ; Pembo gueii egui mocoi cheremimondo upe Pay Doctor Don Jeseph de Ossa, hae Pay Juan Cabos San Francisco raii upe guetebo cheraireta Aba, hae Cuña imbo aguiiepire perecobae : che abeambo iequaha potabo peème che maendua poraihuha penderehe, àn mocoi amondo bae pipe arahauca àmo peème mbaeamo co Ybirehegua, conico Tembiporu quarepotiti rehegua, Tiru cuera pitabae, Poii moroti, pita, hobibae, Caquaha piita,

tas Treguas, entregueis à mis dos Comisionados el Padre Doctor Don Joseph de Ossa, Cura de Tacobanba, y el Padre Fr. Juan Cobos del Orden de San Francisco, todos los feligreses mios de ambos sexos, que se hallan cautivos en vuestro poder, à cuyo fin, y por señal de mi cariño, y agradecimiento llevan los dichos Comisionados varios regalos, y gèneros de esta Tierra, como son Tembladeras de Plata, Tipoyes colorados, Hualcas blancas, coloradas, y verdes, Bandas rojas

Sombreros, Corales, Tixeras, Agujas, Achacuñas, Frenos, Espuelas, Mulas, Yeguas, y Bacas, para que de mi parte agasajen à vuestros Capitanes, y à los Dueños de mis feligreses cautivos.

23 Pero entended, que esto no es, ni ha de ser, ni ha de llamarse rescate formal, y menos trato de compra, y venta tan ageno de personas racionales; porque esto lo sentiria, y castigaria gravìsimamente nuestro Grande Rey, y Señor Carlos III. quien ama à Todos sus Vasallos, aun con mas

Acangaò, poii pita guaçu, Yetapa Yuù, hacha Yi Freno, espuela Mburica, Yeguas, hae Baca, chehegui cotigui pemo angapihi hagua pende rubicha cuera upe, haecheraireta rerecohacueraupeimboaguiiebaecue

23 Haeate pehupiti catupiri cobae noiehenoi, hae noiehenoi chenune ñemuù porepipe, cotera hequii iebipirepipe, ni porai coò teco hiarandubae apitepe; ombuaçi etèmo oiquaharamo ombuaraquahà iahoçemo ñande Rey ipoaca ruçu eteibae Carlos III hae mboraihu iahoçe oguereco bae Yboia

reiiupe, mboraihu tuù cuera oguereco bae guaiupe guibe ohaihube oboiareta upe, haeramo nombo caturi conunga ñemupipe oiereco hagua Yboiareta upe, mimba Chaburo nungarami. Che ahaàro peè imoambeu catu pii Chirihuanos hegui peicuacu eii hagua cheheguicoò aierurebae peème, cobae pipe pembo hupiguabo peiço potaha oreamo teèramo, hae orerembiaihu beteberamo. Ameè Tarija iaba Taba quiripe pipe 23 Octubre Yaçi pipe San Pedro Pascacio ara pipe roii 1787.

ternura, que un Padre à sus hijos, y no quiere, que se les trate de este modo, compràndolos, y vendièndolos, como si fueran unas Borricas. Yo espero, nobles Chirihuanos, que no me negareis esta gracia, en prueba, de que sois ya, ò quereis ser nuestros hermanos, y amigos. Dada en la Villa de Tarija à 23 de Octubre, dia de San Pedro Pascasio de 1787.

Fray Joseph Antonio de San Alberto Arzobispo de la Plata.

September 1885
- 26787 -
E. E. [illegible]

BA788
J83c